# Juan Gutiérrez de Padilla Voces, las de la capilla

Villancico for Christmas Cathedral of Puebla de los Ángeles, 1657

Edited by Andrew A. Cashner

#### VOCES, LAS DE LA CAPILLA (PUEBLA, 1657)

Source: (Music) *Navidad del año de 1657*, no. 4 (MEX-Pc: Leg. 3/3) Poet anonymous; Music by Juan Gutiérrez de Padilla

#### [INTRODUCCIÓN] a 6

1. (i.) Voces, las de la capilla, cuenta con lo que se canta, que es músico el Rey, y nota las más leves disonancias a lo de Jesús infante

5 a lo de Jesús infante y a lo de David monarca.

#### RESPUESTA a 3 (ii.)

Puntos ponen a sus letras los siglos de sus hazañas, la clave que sobre el hombro para el treinta y tres se aguarda.

[INTRODUCCIÓN cont.]

2. (i.) Años antes la divisa, la destreza en la esperanza, por sol comienza una gloria, por mi se canta una gracia,
y a medio compás la noche remeda quiebros del alba.

[Respuesta rep.] (ii.)

1. Voices, those of the chapel:<sup>1</sup> keep count with what is sung,<sup>2</sup> for the King is a musician, and notes even the least dissonances in the manner of Jesus, the infant [prince]<sup>3</sup> and in that of David, the monarch.

They put notes to his lyrics, the centuries of his heroic exploits, the key/clef that upon his shoulder is preserved for the thirty-three.

2. Years before the sign, dexterity in hope<sup>4</sup> with the sun [on *sol*] a "glory" begins, upon me [*mi*] a "grace" is sung, and at the half-measure, the night<sup>5</sup> imitates the trills of the dawn.

<sup>1.</sup> As in the "Capilla Real," the Royal Chapel.

<sup>2. &</sup>quot;Cuenta [...] nota": Or, "he keeps count." The subject could either be "el Rey" (as translated here), or "la capilla" (admonishing the chorus, "keep count ... take note of ...").

<sup>3. &</sup>quot;Infante" has both meanings. "A lo de": In the style of, in that which concerns (King David was a musician and founded the first "chapel" in the Hebrew temple; his descendent, the "infante" Christ will be no less a musical taskmaster).

<sup>4. &</sup>quot;Destreza": literally, dexterity; in Golden Age literature the word connotes heroic dexterity in combat, particularly "esgrima" or sworsdmanship. Musically, the term suggests "virtuosity."

<sup>5. &</sup>quot;A medio compás la noche": That is, at midnight.

#### [ESTRIBILLO a 6]

Y a trechos las distancias en uno y otro coro, grave, suave, y sonoro, 20 hombres y brutos y Dios, tres a tres y dos a dos, uno a uno, y aguardan tiempo oportuno quien antes del tiempo fue.

25 Por el signo a la mi re, puestos los ojos en mi, a la voz del padre oí cantar por puntos de llanto. ¡O qué canto!

tan de oír y de admirar,tan de admirar y de oír.Todo en el hombre es subir y todo en Dios es bajar.

#### COPLAS a 3

- (i.) Daba un niño peregrino
   tono al hombre y subió tanto que en sustenidos de llanto dió octava arriba en un trino.
  - 2. (ii.) Hizo alto en lo divino y de la máxima y breve composición en que pruebe de un hombre y Dios consonancias.[Estribillo rep.]

And from afar, the intervals <sup>6</sup> in one choir and then the other, serious, mild, and resonant, men, animals, and God, three by three and two by two, one by one, they all await the opportune time, the one who was before all time. Upon the sign of *A* (*la*, *mi*, *re*), with eyes placed on me/*mi*, at the voice of the Father I heard singing in tones of weeping.

Oh, what a song!

Oh, what a song! as much to hear as to admire, as much to admire as to hear! Everything in Man is to ascend and everything in God is to descend.

- 1. A baby gave a wandering song<sup>7</sup> to the Man, and ascended so high that in sustained weeping<sup>8</sup> he went up the eighth [day] into the triune.<sup>9</sup>
- 2. From on high in divinity, <sup>10</sup> of the greatest and the least, <sup>11</sup> he made a composition in which to prove <sup>12</sup> the consonances of a Man and God.

<sup>6. &</sup>quot;Distancias": Both musical intervals and astronomical distances between planetary spheres.

<sup>7.</sup> Or "pilgrim song," "wandering song," or tonus peregrinus.

<sup>8.</sup> Musically, "in sharps of weeping."

<sup>9.</sup> Musically, "he went up the octave in a trill."

<sup>10. &</sup>quot;Alto" also denotes the musical voice part.

<sup>11.</sup> Musically, "of the maxima and the breve."

<sup>12. &</sup>quot;Pruebe": Or. test.

### Voces, las de la capilla

[De Navidad.] A 6.

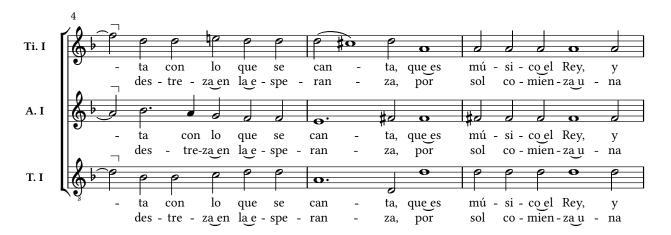
JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA

(ca. 1590-1664)

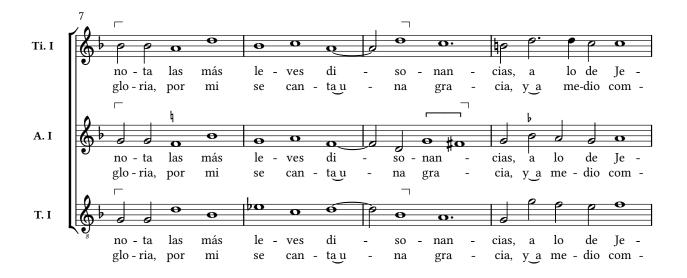
Edited by Andrew A. Cashner

#### [INTRODUCCIÓN] a 6

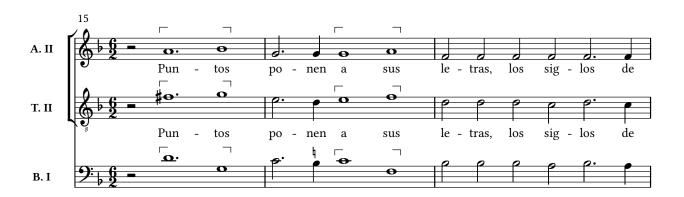




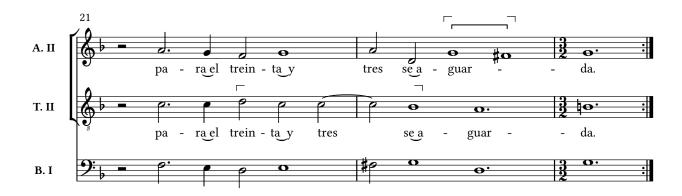
Source: Puebla Cathedral Archive (MEX-Pc: Leg. 3/3), "Navidad del año de 1657," no. 4 Copyright © 2015 Andrew A. Cashner











## S ESTRIBILLO a 6









